

SHCHEDRIN

БЕК МОЙ, ЗВЕРЬ МОЙ

My Age, My Wild Beast · Meine Zeit, mein Raubtier

Vocal Cycle on Texts by Osip Mandelstam for Tenor, Narrator and Piano

Vokalzyklus auf Texte von Ossip Mandelstam für Tenor, Erzähler und Klavier

ED 9625

PREVIEW
Low Resolution

Rodion Shchedrin

K. 1933

ВЕК МОЙ, ЗВЕРЬ МОЙ

My Age, My Wild Beast · Meine Zeit, mein Raubtier

Vocal Cycle on Texts by Osip Mandelstam

for Tenor (Osip Mandelstam), Narrator (Anis Alkhimovskiy)

Vokalzyklus auf Texte von Ossip Mandelstam

für Tenor (Ossip Mandelstam), Erzähler (Anis Alkhimovskiy) und Klavier

(2002)

ED 9625

ISMN M-001-13496-5

PREVIEW
Low Resolution

Владимиру Ашкенази
to Vladimir Ashkenazy
für Vladimir Ashkenazy

PREVIEW
Low Resolution

First Performance / Uraufführung:
6 February 2003 in Cologne, Philharmonie
Mark Tucker, Tenor
Vladimir Ashkenazy, Piano / Klavier
Salome Kammer, Narrator / Erzählerin

Text of the Narrator

Osip Mandelstam was born in January 3, 1891 in Warsaw. His father was a merchant sorting leather and trading in gloves. His mother – a musician.
(biographical information)

Chukovsky noted that except for cigarettes Mandelstam's room contained nothing belonging to him, not a single personal item. He was a man for whom the material world associated with everyday life did not exist and for whom life's tenor meant nothing.
(Recollections of a contemporary)

We walked down Prechislinka Street (February 1934), I no longer recall what we talked about. We passed Gogol Boulevard and Osip said: "I am prepared to die". For 28 years I could not continue to live without him.
(Anna Akhmatova. From the diary's)

He was arrested on 13 May 1934. I went to see the Mandelstams that very day. The search lasted through the night. They were looking for his poetry, trampling on his manuscripts, throwing a book onto the floor. We were all sitting in one room, it was very quiet. Bids were made to leave. He was led away at seven in the morning, when it was already quite light. I went to see the "Sovets" to plead for Mandelstam, whom I had visited the same day. I went to the Kremlin to see Enukidze, who said immediately: "Maybe it's some poetry of his?" This way we accelerated a bit. In all possible ways. The sentence – three years in Cherdyn, where Osip, believing that they had come for his poetry, was hospitalized with a broken arm. Nadya sent a telegram to central committee with good news. They were interviewed and allowed another location to be selected. After a while, he was released. I still all the stories about him all too well...
(Anna Akhmatova. From the diary)

After returning from exile in 1938 Mandelstam was arrested. He was in a transit concentration camp near Vladivostok. His grave is unknown.
(From the certificate of death)

Text der Erzählerin

Ossip Mandelstam wurde am 3. Januar 1891 in Warschau geboren. Sein Vater war Handschuhmacher und Leder-sachverständiger, seine Mutter Musikerin.
(aus den biographischen Daten)

Tschukowski bemerkte, dass es in Mandelstams Zimmer außer Zigaretten nichts gab, was ihm gehörte, nicht ein per-sönlicher Gegenstand. Er war ein Mann, für den das Materielle des Alltags nicht existierte und in die äußeren Umstände des Lebens nichts bedeuteten.
(aus den Erinnerungen eines Zeitgenossen)

Wir gingen zusammen die Predschistjinka Straße entlang im Februar 1934. Ich erinnere mich, dass wir über-wiesprachen. Wir bogen auf den Gogol Boulevard ab und Ossip sagte: Ich bin zum Tode verurteilt. Ich er-innere mich immer wieder an diese Minute.
(aus den Tagebüchern von Anna Achmatowa)

Er wurde am 13. Mai 1934 verhaftet. Ich kam genau an diesem Tag aus Leningrad, um zu ihm zu besuchen. Die Durchsuchung dauerte die ganze Nacht. Sie suchten nach seinen Briefen, seinen Manuskripten, aus einem Koffer, die auf dem Boden zerstreut waren. Wir saßen am Fuß des Treppenhofs. Ossip küsste mich zum Abschied. Um sieben Uhr morgens wurde er abgeführt. Ich habe ihn nie wieder gesehen. Pasternak, den ich am gleichen Tag getroffen hatte, bat mich, Fischer zu sagen, "Jewentus" auf, um Hilfe für Mandelstam zu erhalten. Ich versuchte es bei Pasternaks Frau, die eine gewisse Hoffnung fragte aber sofort: „Liegt es vielleicht an einem seiner Gedichte?“ Diese Worte haben mich sehr getroffen. Das Urteil wurde wahrscheinlich gemildert. Das Urteil: Drei Jahre Zwangsarbeit. Er wurde in das Lager verbracht, aus dem Kran-kenhausfenster sprang und sich den Kopf brach. Er wurde in das Lager verbracht. Stalin ordnete eine Revision des Falles an und befahl, die Akte zu überprüren. Der Fall wurde an das Politbüro übergeben. Der Rest der Geschichte ist mehr als genug bekannt.
(aus den Tagebüchern von Anna Achmatowa)

Nach der Rückkehr aus dem Lager wurde Mandelstam zum zweiten Mal verhaftet. Er starb in einem Durchgangs-Konzentrationslager. Seine letzte Ruhestätte ist unbekannt.
(aus einer Biographie von Mandelstam)

English Translation of the Lyrics

2.

A body was given to me – what am I to do with it...

It's so my own and so familiar,

On the glass of the eternal one can see the traces of my breath and of the warmth of me.

4.

My age, my wild beast,

Who will ever be able to look

Into your eyes?

Who will ever glue back together

The vertebrae of two centuries with his blood?

The buds will go on swelling,

The rush of green will explode,

But your spine has been shattered.

My splendid derelict, my age,

6.

The flat – paper-thin silence,

How hollow, without any trills –

You can hear the water gurgle

Through the radiator pipes in the wall.

I read ration books, and catch phobias in the news.

I sing warning lullabies to the sick people.

7.

Help me, o Lord, through this night

I am afraid for life, afraid for death.

Living in St. Petersburg is life

8.

Peterburg, I am not a ghost,

You still have a right to my love.

My heart is beating, my blood is flowing.

I am not a ghost, I am not a ghost, I can not on the speech of the dead.

I am not a ghost, I am not a ghost, and the deaf, yanking out, tearing at my flesh, hits me in the temple.

I am not a ghost, I wait for previous guests,

I am not a ghost, I wait for previous guests.

I am not a ghost, I am not a ghost, I am not a ghost.

I cannot hide from this vast chaos,

I cannot hide from this vast chaos.

10-10